

РОМАНО-ГЕРМАНСКАЯ ФИЛОЛОГИЯ

Е.В. Исаева
г. Москва

**Предметно-понятийный компонент концепта Земля Новой Франции
в письменных источниках Квебека (Канада)**

The Land of the New France concept is considered in the article in cultural linguistic approach. The research is based on lexicographical and written sources of Quebec from 1534 until 1760.

Изучение специфики народа в определенный период его развития невозможно без постижения базовых понятий культуры, закрепленных языковыми средствами и ставших впоследствии значимой частью коллективной памяти. В настоящее время в зависимости от того, трактуется ли концепт с точки зрения психологических, социальных, познавательных, культурологических и других сущностных характеристик, то есть множественных аспектов понимания природы исследуемого феномена, ученые выделяют четыре достаточно разработанные и вполне устоявшиеся методики изучения концепта.

Психолингвистический подход признает главной функцией концепта замещение свойств и сторон предметов в индивидуальном сознании (Аскольдов А.С., 1928; Лихачев Д.С., 1993, 1997; Залевская А.А., 2001 и др.). Авторы указывают на ограниченность ресурсов человеческой памяти и сознания, которая зависит от образования, личного опыта, принадлежности к определенной среде. Процесс формирования концептов представлен как процесс редукции до определенных лимитов, «ибо охватить значение во всей его сложности человек просто не успевает, иногда не может, а иногда по-своему интерпретирует его» (Лихачев Д.С., 1997:281). Концепт рассматривается в качестве продукта психических процессов (познания и общения) и определяется как спонтанно функционирующее в познавательной и коммуникативной деятельности индивида базовое перцептивно-когнитивно-аффективное образование динамического характера, подчиняющееся закономерностям психической жизни человека (Залевская, 2001:36).

Народно-этнографический подход, предложенный Н.Д. Арутюновой, уделяет особое внимание специфике предметно-фактических признаков и связанных со словом ассоциаций. Предметом анализа выступают обыденные аналоги философских и этических терминов, которые образуют обширную область лексики естественных языков и отражают практическую философию человека (Арутюнова, 1993:3). Н.Д. Арутюнова делает акцент на контекстуальной связи формирующегося концепта с уже усвоенными общественными ценностями, тем самым подчеркивая другую сторону формирования концепта. При этом выделяются такие факторы, участвующие в образовании концепта, как национальная традиция, фольклор, религия, идеология, жизненный опыт, образы искусства, система ценностей.

Лингвокогнитивный подход исследует концепты как результаты индивидуального познания, мыслительные обобщения, общие понятия в отличие от единичных, как, например, дерево выражает понятие о самых разных породах деревьев (соснах, кленах, березах и т.д.). А.П. Бабушкин рассматривает концепты в рамках когнитивной семантики как совокупность сем данного языка. Автор полагает, что результаты когнитивных усилий человеческого разума зафиксированы в вербальной дефиниции, в значении слова (Бабушкин, 1996:35). Процедура компонентного анализа позволяет выявить образ, отраженный в слове, и его логико-предметное содержание, т.е. изучить концептуальные параметры слова. В итоге все концепты разделяются на лексические и фразеологические, при этом их разновидности соответствуют неоднородности самой действительности.

Р.М. Фрумкина вслед за А. Вежбицкой представляет концепты как языковые способы категоризации действительности, способные объяснить, как устроена окружающая действительность, поэтому с их помощью можно познать внешнюю действительность, описав их средствами языка в виде некоторых объяснительных конструкций. Кроме того, являясь объектами из

мира «Идеальное», концепты отражают культурно обусловленное представление человека о мире «Действительность» (Вежбицкая, 1996; Фрумкина, 1992).

Лингвокультурологический подход рассматривает концепт как базовое понятие, отражающее ментальность и менталитет обобщенного носителя естественного языка и представляющее исследовательский инструмент для воссоздания прототипического образа человека говорящего (Степанов, 1997; Воркачев, 2001; Бабаева, 2003).

Содержание культурного концепта несомненно обусловлено преобладанием в нем знаний, специфичных для той или иной этнической группы и отличающих ее от другой группы людей. Насыщенность концепта культурной информацией позволяет А.С. Степанову определять его как основную ячейку культуры в ментальном мире человека, как сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека, а также то, посредством чего человек сам входит в культуру и влияет на нее (Степанов, 1997:40-41). Для Ю.С. Степанова концепты – прежде всего идеальные сущности, явления духовной культуры.

Концепт является связующей единицей в междисциплинарных исследованиях в области культуры, сознания и языка. Как справедливо считает Г.Г. Слышкин, концепт принадлежит сознанию, детерминирован культурой и определяется в языке (Слышкин 2000:9). Глубинное изучение содержания и структуры культурного концепта проводится в исследованиях В.И. Карасика, который предлагает рассматривать культурный концепт как трехмерное образование, включающее предметно-образную, понятийную и ценностную составляющие (Карасик, 2002:150).

Понятийная характеристика неразрывно связана с его образной характеристикой. Понятийная составляющая концепта есть его описание посредством признаков, выделяемых в составе целого предложения. К числу понятийных характеристик относятся словесное обозначение (именование) и словесная характеристика.

Ценностную характеристику концепта можно установить, обратившись к анализу выраженных в языке оценочных суждений по поводу данного концепта. Эти суждения выражаются в устойчивых речениях-пословицах и афоризмах в значениях слов, определяющих исследуемый концепт в реакциях информантов, которые предложено выразить свое отношение к той или иной ситуации. Данная сторона концепта указывает на важность этого психического образования как для индивидуума, так и для коллектива. Она является определяющей для того, чтобы культурный концепт можно было выделить (Карасик, 2002).

Когнитивная и культурологическая лингвистики, используя общие методы и приемы анализа, ставят разные цели и отличаются расстановкой акцентов при интерпретации полученных результатов. В когнитивной лингвистике особое внимание уделяется типам концептов, их системной организации и взаимосвязям. Лингвокультурология стремится определить ценностные ориентиры социума. С точки зрения Е.В. Бабаевой, важным становится не столько установление факта существования лакун или семантической плотности, более значима его интерпретация как показателя того, в какой мере в сознании носителей языка по отношению к тому или иному явлению представлены ценностные характеристики (Бабаева, 2003:67-68).

В нашем исследовании концепт Земля Новой Франции рассматривается в лингвокультурологическом аспекте на материале лексикографических и письменных памятников периода с 1534 г. (первая реляция Ж. Картье) по 1760 г. (окончание французского колониального режима на Североамериканском континенте). В Новой Франции TERRE земля становится одним из центральных концептов: ее исследованию и описанию посвящены многочисленные дневники путешественников – первооткрывателей Североамериканского континента, реляции миссионеров, переписка чиновников с королем, первые исторические труды. Концептуальный анализ позволил нам выявить различные контексты употребления ключевой лексики TERRE земля, ее образ и оценку, запечатленные в письменных источниках Новой Франции. Вслед за В.И. Карасиком концепт Земля Новой Франции рассматривается нами как трехмерное образование. В исследуемом материале ценностная характеристика концепта занимает значительное место, что во многом объясняется основными целями существования французской миссии в Северной Америке. Образная составляющая концепта Земля Новой Франции исследуется в тесной связи с эволюцией воображаемого мира первооткрывателей и первопоселенцев и того образа райской земли, который существовал в ментальном мире европейцев до их проникновения на Североамериканский континент.

Предметно-понятийный компонент концепта Земля Новой Франции исследуется нами посредством описания его признаков, выделяемых в составе целого предложения, анализируются понятийные характеристики словесного обозначения (именования) и словесная характеристика. Энциклопедические, этимологические и исторические словари описываемого исторического периода послужили источниками фактуальной информации, служащей базой для формирования концепта Земля Новой Франции. В современных исторических и этимологических словарях (*Trésor de la langue française informatisé*, 2004; Robert. *Dictionnaire historique de la langue française*, 1993; Larousse *étymologique et historique*, 1971) дается происхождение слова *Terre* и его семантическая эволюция. *Terre* происходит от лат. *Terra* (земля). Ранние упоминания о Земле встречаются во французской литературе с X в. (ок. 980 г.).

В XI в. Земля определяется как суша в оппозицию к морю (высадиться на землю – *prendre terre aborder*; обширное пространство, территория, страна; земельное владение, поместье; материя, обозначающая поверхность земной коры; место погребения (*mettre en terre*) (1050, Alexis).

В XII в. термин Земля принимает следующие значения: жители страны – *les habitants de la terre* (Psautier); спешиться на землю – *a terre venir* (1176, Chrétien de Troyes); поверхность земли, на земле (на почве) – *par terre sur le sol* (ID., *ibid.*); плодородие почвы – *terre gaste* (1100: Roland); одна из четырех стихий (1145 Conception N.-D.); материал для производства глиняных изделий (1150: St Nicolas); *terre ferme* – континент (Villehardouin); земной Рай – *Paradis terrestre* (1121);

В XIII в. Землей обозначается заморская Святая земля – *Terre sainte d'outremer* (1208: Villehardouin, Constantinople); стихия растительного мира – *élément où poussent les végétaux* (1210: Herbert Le Duc de Danmartin, Folque de Candie); материя, субстанция, экстракт земли (1240).

В XIV в.: *pied à terre* (Froissart 1360).

В XV в. словари фиксируют устойчивое сочетание *porter en terre* предать земле, хоронить.

В XVI в. в связи с развитием науки и техники закрепляются значения земли астрономического, физического, географического, геологического характера. *Terre* обозначает планету людей, имеющую форму шара (1543: Copernic), терракота обожженная глина *terre cuite* (*Inventaire de Charles Quint*, 1536); термин Земля используется для обозначения большого количества людей, всего человечества (*toute la terre*, 1564), употребляется в значении одной из стихий (1562); в почвенных дефинициях находим: жирная, глинистая почва (*terre grasse*, *terre forte*, 1538). XVII век (*Le Grand Siècle*) характеризуется небывалым размахом книгопечатания, продукция которого охватывает различные области знания, в том числе и о языке; впервые публикуются грамматики французского языка, появляются первые академические словари, издаются философские энциклопедии и справочники. В XVII веке языковая политика Франции направлена на нормализацию и кодификацию языка (Скрелина, 2001). Огромную роль в этом процессе сыграла Французская Академия. Согласно теории пуризма, основателем которой явился Франсуа Малерб, первое издание словаря Французской академии содержит лишь часть словарного запаса, употреблявшегося в возвышенном стиле (*style noble*). Принципы Малерба, касающиеся отбора слов для поэтического языка, были распространены на весь литературный язык, таким образом, были запрещены многие архаизмы, слова, считающиеся непристойными, профессиональные, научные, технические термины, диалектизмы.

В изданиях словарей Академии наук Франции с 1694 по 1762 гг. мы находим следующие дефиниции Земли.

В издании 1694 г.: 1. Наиболее тяжелый из четырех Элементов (стихий), который философы обыкновенно определяют как Элемент сухой и холодный (*Le plus pesant des quatre Elements, & celui que les Philosophes définissent ordinairement, Element sec & froid*). 2. Обозначение любого состава из земли и воды, в этом смысле говорят: Бог создал небеса и землю (*Il se prend aussi pour tout le composé de terre & d'eau; & c'est dans ce sens qu'on dit, que Dieu crea le ciel & la terre*). 3. Землей называются различные части или частицы земли, рассматриваемые в соответствии с их состоянием и качествами (*se dit aussi, des diverses parties, ou parcelles de la terre, considérées suivant leur estat & leurs qualitez*). 4. Землей обетованной (в последующих изданиях будет добавлено название Палестина) называют местность, которую Бог предназначил и обещал народу Израиля, а Святой Землей называют страну, где родился наш Господь Иисус Христос и где он совершал таинства во имя искупления наших грехов (*On appelle, La Terre de promission, La contrée que Dieu avoit destinée & promise au peuple d'Israël. Et on appelle, La Terre sainte, Le pays*

où Nostre Seigneur a pris naissance, & où il a operé les mysteres de nostre Redemption). 5. Святой Землей также называют землю, принадлежащую Церкви и служащую для погребения (On appelle aussi, Terre sainte, Et absolument Terre, La terre d'une Eglise, ou d'un cimetiere destinée a la sepulture des morts). В последующих изданиях будет добавлена оппозиция с мирской землей (On dit aussi Terre profane par opposition a Terre sainte & par rapport a la sepulture). 6. Землей также называется протяженность территории Страны, Государства. В этом смысле термин употребляется во множественном числе (Terre, se dit aussi, De l'estenduë d'un Pays, d'un Estat. Et en ce sens il s'emploie ordinairement au pluriel). 7. Земля в значении владения, наследственного имени (Terre, se dit aussi, d'un Domaine, d'un fonds d'heritage). 8. Землей называется побережье, почва, которая находится под водой (Terre, se prend aussi, pour Les costes de la terre, & le fonds de la terre qui est sous l'eau). 9. Землей в значении суша называют любой Континент, все, что прилегает к Континенту, без окружения водой в отличие от Островов (On appelle, Terre ferme, Tout le Continent, & tout ce qui tient au Continent, sans estre environné d'eau, a la difference des Isles). 10. Земля в химическом обозначении означает то, что остается от физического тела, из которого экстрагировали соли, спирты и масла (Terre, en termes de Chymie, signifie, Ce qui reste de plus terrestre d'un corps dont on a tiré les sels, les esprits, les huiles). 11. В переносном значении Землей называются жители Земли (Terre, se prend fig. pour Les habitants de la terre). В последующих изданиях добавляется уточнение: большое количество людей по отношению к месту или обстоятельствам их нахождения. 12. Также в переносном значении земными называются блага и удовольствия настоящей земли (Terre, se dit fig. Des biens & des plaisirs de la vie presente). В последующих изданиях добавляется уточнение: с точки зрения христианской морали.

В XVIII в., веке просвещения, в академическом издании 1718 г. добавлены новые значения лексемы Terre: 1. Различные части или доли Земного шара (Des diverses parties ou portions du globe de la terre. Необитаемые земли, Южные земли, Неизвестные земли – Terres inhabitées, terres australes, terres inconnues). 2. Земля для производства глиняных изделий, которую также применяют для удаления пятен (On appelle Terre a Potier, Une terre dont les Potiers se servent pour faire leurs ouvrages. On s'en sert aussi pour oster les taches). 3. Насыпным грунтом называется земля, которую перенесли из одного места в другое (On appelle Terres rapportées, Des terres que l'on a tirées d'un endroit pour les porter dans un autre). Корпус исследуемых нами письменных текстов (70 источников) включает 809 лексических единиц, где предметно-понятийная составляющая концепта Земля Новой Франции представлена следующими категориями:

1. Страна 258 ЛЕ (31%). 2. Суша, берег 146 ЛЕ (18%). 3. Планета 112 (13,8%). 4. Виды почвы 110 (13,5%). 5. Части и свойства земли 44 (5,4%). 6. Новые земли 37 (4,5%). 7. Мир, люди 23 (2,8%). 8. Земной шар 18 (2,2%). 9. Божественное творение 10 (1,2%). 10. Блага земли 7 (0,8%). 11. Земля обетованная 6 (0,7%). 12. Святая земля – 6 (0,7%). 13. Материк 5 (0,6%). 14. Стихия 4 (0,5%). Как показывает наше исследование, наиболее частотными в этот исторический период являются лексические единицы, вербализующие такие категории предметно-понятийной составляющей концепта Земля Новой Франции, как страна, суша, планета, почва. Приведем следующие примеры: 1. Страна/территория: Belle terre que jamais homme regarda (Cartier). La terre est aussi couverte de trois ou quatre pieds de nuage ce qui paraît surprenant pour un pays situé au 47 degrés de latitude a quelques minutes (Lahontan). Si la terre estait habitée on pourrait profiter de ses mines: beau et franc cuivre (Biard). La plus grande terre du monde (Charlevoix). 2. Суша в отличие от моря: Ranger une terre la côtoyer à bonne et raisonnable distance (Lahontan). Un vaisseau touche à terre à Port-Royal (Lahontan). 3. Планета: Jamais Terre ne fut moins propre pour être la demeure des hommes (Charlevoix). Les extrémités de la Terre (Paul Lejeune). Jamais ils n'auraient pu croire qu'on peut rencontrer sur la terre des hommes qui soient aussi sauvages (Paul Lejeune). 4. Почва: La terre y est très bonne, y produit à merveille n'est point ingrate (Boucher). Les terres qu'on a commencé à desherter sont sablonneuses mais ne laissent pas de produire à merveille (Boucher). Dès qu'on y peut semer, ces terres vierges rapportent au centuple. (Lahontan). Des terres d'une fécondité surprenante (Charlevoix). Champlain commença d'y faire défricher des terres qui se trouvèrent bonnes (Charlevoix).

Литература

1. Аскольдов А.С. Концепт и слово. Русская речь. Л., 1928. Вып. 2. С.28-43.
2. Арутюнова Н.Д. Введение // Логический анализ языка. Ментальные действия. М.: Наука, 1993.
3. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. М.: Шк. Яз. Рус. Культуры, 1999.

3. Бабаева Е.В. Концептологические характеристики социальных норм в немецкой и русской лингвокультурах. Волгоград Перемена, 2003.
4. Бабушкин А.П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка. Воронеж, 1996.
5. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. М.: Русские словари, 1996.
6. Залевская А.А. Психолингвистический подход к проблематике концепта // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. Воронеж, 2001.
7. Карасик В.И., Слышкин Г.Г. Лингвокультурный концепт как единица исследования // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. Воронеж, 2001.
8. Карасик В.И., Прохвачева О.Г., Зубкова Я.В., Грабарова Э.В. Иная ментальность. М.: Гнозис, 2005.
9. Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка // Изв. АН СЛЯ. 1993. Т. 52, 1.
10. Реферовская Е.А. Французский язык в Канаде. Л.: Наука, 1987.
11. Скредина Л.М., Становая Л.А. История французского языка. М.: Высшая школа, 2001.
12. Слышкин Г.Г. От текста к символу: лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе. М.: Academia, 2000.
13. Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры. М.: Академ. проект, 2001а.
14. Фрумкина Р.М. Культурологическая семантика в ракурсе эпистемологии // Изв. АН СЛЯ. Т. 58. 1999.

Н.Ю. Белькова
г. Иркутск

Метафорические бленды в теории концептуальной интеграции Ж. Фоконье и М. Тернера

The article is dealing with the mechanism of creating metaphor from the point of view of the theory of conceptual integration. A particular emphasis is laid on the comparison of G. Lakoff and M. Johnson's theory of conceptual metaphor and G. Fauconnier and M. Turner's theory of conceptual integration.

В настоящее время метафора является предметом изучения когнитивной лингвистики как средство выражения нового знания. В данной статье мы хотим подчеркнуть, что метафора является одним из средств языкового творчества. Такой подход к изучению метафоры предпринимается с позиций теории концептуальной интеграции. Вслед за О. К. Ирисхановой мы рассматриваем свойство концептуальной интеграции в качестве глубинного когнитивного механизма лингвокреативной деятельности, под которой понимается способность человека творчески конструировать и интегрировать различные ментальные образования в режиме реального речевого общения (Ирисханова, 2004: 15).

Теория концептуальной интеграции Жюль Фоконье и Марка Тернера, получившая широкое распространение в зарубежной лингвистике, является одним из направлений когнитивной лингвистики, которое исследует пути и способы конструирования языкового значения. Данная теория рассматривает порождение и восприятие дискурса как процесс последовательного развертывания ментальных пространств (Ирисханова, 2001). Согласно Ж.Фоконье, ментальные пространства представляют собой небольшие концептуальные области (packets), которые конструируются в процессе мышления и говорения и создаются в целях локализованного (local) понимания и действия (Fauconnier, 1985). В теории ментальных пространств языковые выражения – это инструкции, которые позволяют осуществлять ментальное конструирование реальных, гипотетических или вымышленных ситуаций (сюжетов книг, кинофильмов). Следовательно, ментальное пространство представляет собой не абстрактный домен, а сценарий конкретной ситуации и является моделью дискурсивного понимания. Ментальные пространства создаются и изменяются непосредственно в процессе коммуникации и обладают большой гибкостью. Это их свойство полностью отражает особенности человеческого общения и поэтому позволяет более адекватно моделировать процесс восприятия речи.

Ментальные пространства являются когнитивными по своей природе и не имеют онтологического статуса вне человеческого сознания. Они структурируются фреймами и когнитивными моделями, которые представлены в долговременной памяти, тогда как областью их функционирования является оперативная память, в которой ментальные пространства конструируются и видоизменяются по мере того, как изменяется мысль и разворачивается дискурс. При этом одно ментальное пространство может быть структурировано знаниями, которые принадлежат к различным концептуальным доменам. Например, ментальное пространство, в котором *ту*